



Ex Baetica Romam.

Homenaje a José Remesal Rodríguez

Víctor Revilla Calvo, Antonio Aguilera Martín,
Lluís Pons Pujol, Manel García Sánchez (eds.)



UNIVERSITAT DE
BARCELONA

Ex Baetica Romam

DOMINO
IOSEPHO REMESAL RODRIGVEZ
AXATITANO AD FLVMINIS BAETIS RIPAM NATO
IN VNIVERSITATIBVS COMPLVTENSI ET HEIDELBERGENSI
INSTRVCTO
CATHEDRATICO EMERITO HISTORIAE ANTIQVI Aevi
IN VNIVERSITATE BARCINONENSI
PRIMO POST VIGESSIMAE CENTVRIAE QVARTVM DECENIVM
SODALI PERPETVO EX REGIA ACADEMIA HISTORIAE HISPANIAE
QVI INTRA AMBITVS HISTORIAE OECONOMICAE ET SOCIALIS
ET EPIGRAPHIAE AMPHORICAE
CENTRVN STVDIIS DE RATIONIBVS INTER PROVINCIAS
IN ANTIQVITATE CLASSICA PROVEHENDIS
CONDIDIT ET AB INITIO ETIAM NVNC MODERAT
ITEM ARCHAEOLOGICAE EXCAVATIONIS IN MONTE TESTACEO
LABORIBVS INVICTVS PRAEEST
VIRO HVMANISSIMO MAGISTRO PRAECLARO
OPTIME MERITO
AMICI SODALES DISCIPVLI
GRATISSIMO ANIMO
HVNC LIBRVN
D. D. D.

Ex Baetica Romam.
Homenaje a José Remesal Rodríguez

Víctor Revilla Calvo, Antonio Aguilera Martín,
Lluís Pons Pujol, Manel García Sánchez (eds.)

Universidad de Barcelona. Datos catalográficos

Ex Baetica Romam : homenaje a José Remesal Rodríguez. – (Collecció Homenatges ; 58)

Inclou referències bibliogràfiques

ISBN 978-84-9168-410-7

I. Revilla Calvo, Víctor, editor literari II. Aguilera, Antonio (Aguilera Martín), editor literari III. Pons Pujol, Lluís, 1971- editor literari IV. García Sánchez, Manel, editor literari V. Remesal Rodríguez, José, entitat homenatjada VI. Títol VII. Collecció: Homenatges (Universitat de Barcelona) ; 58

1. Remesal Rodríguez, José 2. Història antiga 3. Arqueologia 4. Homenatges

© Edicions de la Universitat de Barcelona

Adolf Florensa, s/n

08028 Barcelona

Tel.: 934 035 430

Fax: 934 035 531

www.publicacions.ub.edu

comercial.edicions@ub.edu



MONTAJE: Javier Heredero Berzosa y Jordi Pérez González

FRONTISPICIO: Fernando Martín González

ISBN 978-84-9168-410-7

DEPÓSITO LEGAL B-2.825-2020

IMPRESIÓN Y ENCUADERNACIÓN Gráficas Rey

La edición de este volumen forma parte del proyecto HAR2017-85635-P y ha recibido una ayuda del Área de Historia Antigua del Departamento de Historia y Arqueología de la Universidad de Barcelona.

Queda rigurosamente prohibida la reproducción total o parcial de esta obra. Ninguna parte de esta publicación, incluido el diseño de la cubierta, puede ser reproducida, almacenada, transmitida o utilizada mediante ningún tipo de medio o sistema, sin autorización previa por escrito del editor.

Índice

Prefacio, <i>por Víctor Revilla Calvo, Antonio Aguilera Martín, Lluís Pons Pujol, Manel García Sánchez</i>	13
--	----

CULTURAS Y ESTADOS DE PRÓXIMO ORIENTE

Textos cuneiformes sumerios de la antigua ciudad de Irisağrig, <i>por Manuel Molina Martos</i>	17
Ciudad y metalurgia. La introducción del bronce en tiempos del primer urbanismo en Mesopotamia, <i>por Juan Luis Montero Fenollós</i>	49
El valle medio del Éufrates y sus vinos antiguos y extintos, <i>por Ignacio Márquez Rowe</i>	61

GRECIA

Varios detalles sobre las funciones internas en una asociación mercantil de la antigua Grecia: μέτοχοι y empleados, <i>por Francisco Javier Fernández Nieto</i>	73
Familia y propiedad en el derecho griego antiguo: los sellos anfóricos, <i>por Manel García Sánchez</i>	95
El jardín de las Hespérides en tierras de la Cirenaica: revisitando viejos mitos gracias a las nuevas tecnologías, <i>por Francisco Díez de Velasco</i>	115
En torno a los apoyos a la causa mitridática en Anatolia. Una reflexión sobre las razones políticas, sociales y económicas, <i>por Isaías Arrayás Morales</i>	131
Controlling the Sea: Alcibiades and the Sicilian Expedition, <i>por Christoph Schäfer</i>	171

HISTORIA E INSTITUCIONES POLÍTICAS ROMANAS; SOCIEDAD; RELIGIÓN

El sometimiento de Roma a Porsenna: ¿historia o leyenda?, <i>por Jorge Martínez-Pinna Nieto</i>	187
El pueblo, la aristocracia y la reconstrucción del recuerdo de los Gracos, <i>por Francisco Pina Polo</i>	211
Alarma social y guerra de la desinformación en la Roma postanabálica (siglo II a.C.): el caso del <i>elogium</i> de Polla (CIL I ² 638), <i>por Mateo González Vázquez</i>	243
Lucio Marcio, <i>dux tumultuarius</i> y el prodigio de 211 a.C. en Hispania, <i>por Santiago Carlos Montero Herrero</i>	259
Logística militar y espacios de integración en el NE de <i>Hispania Citerior</i> , de Numancia a Sertorio, <i>por Toni Naco del Hoyo, Jordi Principal Ponce</i>	287
Vercingétorix et César: logistique et contre-logistique, <i>por Yann Le Bohec</i>	315
Gneu Domici Calví, fundador de la <i>colonia Tarraconensium</i> , <i>por Iban Cabrelles Albareda</i>	329
Un <i>pontufex Nemoris</i> en la Bética, <i>por Francisco Marco Simón</i>	353
Los <i>Ti. Claudii</i> en la epigrafía de <i>Pompeii</i> , <i>por Daniel J. Martín-Arroyo Sánchez</i> ..	369
La legación de <i>M. Licinius Crassus Frugui</i> en <i>Mauretania</i> (CIL VI 31721), <i>por Lluís Pons Pujol</i>	389
Tabernas, alimentação e humor: Os efeitos do vinho nas paredes de Pompeia, <i>por Renata S. Garraffoni</i>	409
Serie RRC 445 L.LENTVLVS, C.MARC.COS, en parte con Q, <i>por Luis Amela Valverde</i>	433
Las cosas sujetos de uso, <i>por José María Royo Arpón</i>	447

LA ECONOMÍA ROMANA.

INTERDEPENDENCIA PROVINCIAL ENTRE LA REPÚBLICA Y EL IMPERIO

La navegación mediterránea de los <i>Sestii</i> de Cosa, <i>por Marc Mayer i Olivé</i>	461
A proposito della Q nei bolli di alcune anfore brindisine della tarda età repubblicana, <i>por Daniele Manacorda</i>	473
Le <i>lagonae</i> del vino dei Mamertini e le loro imitazioni nella prima età imperiale, <i>por Giorgio Rizzo</i>	491
Le anfore con bolli di Vespasiano dalle fornaci di Fasana (Istria). Nota a margine di un'inedita coppia di bolli da Aquileia, <i>por Claudio Zaccaria</i>	533
Ipotesi su una serie di piombi monetiformi con la raffigurazione di una botte, <i>por Giulia Baratta</i>	563

Dos sellos inéditos sobre Dressel 20 del Museo Nazionale Atestino (Este, Véneto, Italia), por <i>Joan Rodríguez Segura</i>	577
<i>Lucius Vibius Polyanthus</i> , salsamentario, oleario y sevirio augustal en <i>Corduba</i> , por <i>Antonio Aguilera Martín</i>	585
<i>Negotiator olearius</i> : quelques remarques, por <i>Patrick Le Roux</i>	605
Entre las brumas de <i>Germaniae</i> y <i>Raetia</i> : el aceite de oliva bético, por <i>Cèsar Carreras Montfort</i>	619
Nuevos sellos anfóricos hallados en Bregenz, por <i>Juan Manuel Bermúdez Lorenzo</i>	647
<i>Nemo Gallorum sine cive Romano quicquam negotii gerit...</i> Comerciantes en la Galia en el marco del expansionismo romano de finales de la República, por <i>Pau Marimon Ribas</i>	655
El comerç de les àmfores Dressel 20 a la <i>Gallia Narbonensis</i> , por <i>Eduard Garrote Sayó</i>	667
La mecánica del sellado de las ánforas olearias béticas, por <i>Juan Moros Díaz</i>	681
O azeite da <i>Baetica</i> na <i>Lusitania</i> : reflexões sobre o actual estado dos conhecimentos a partir das marcas impressas em ânforas Dressel 20 e 23, por <i>Carlos Fabião</i>	701
Élites y viticultura en <i>Hispania Citerior</i> : representación epigráfica y patrimonio, por <i>Víctor Revilla Calvo</i>	737
Primera aproximación a O.Kellis 138 y a la naturaleza del δημόσιον ἔλαιον, por <i>Carlos Sánchez-Moreno Ellart</i>	751
La tributación fondaria en la experiencia jurídica romana, por <i>Ana Zaera García</i>	769
CIL IV 9591: Propuesta reconstructiva de una <i>locatio conductio</i> para el transporte de mercancías por mar, por <i>Emilia Mataix Ferrándiz</i>	787
Depredadores romanos. En busca del oro, por <i>Jordi Pérez González</i>	821
Fouilles dans le quartier artisanal de <i>Pheradi Maius</i> / Sidi Khelifa (Tunisie): résultats préliminaires, por <i>Moncef Ben Moussa, Sonia Jebari, Maher Ferjani, Hédi Hajri</i>	841
La villa marítima de Sant Gregori (Burriana, España). Algunas cuestiones por resolver de un nuevo modelo de explotación del territorio en el <i>ager saguntinus</i> , por <i>Juanjo Ferrer Maestro, Josep Benedito Nuez</i>	865
<i>Instrumentum domesticum</i> : Objetos de hierro encontrados en la villa romana de «La Dehesa de la Cocosca» (Lusitania), por <i>Felix Teichner, Robin Dürr</i>	895
La <i>figlina</i> como ámbito de investigación cuantitativa de la economía romana. Aportación y potencial de la exploración georradar, por <i>Lázaro Gabriel Lagóstena Barrios, Jaime Molina Vidal</i>	923

Modelización 3D de un <i>dolium</i> romano a partir de técnicas combinadas de metrología dimensional y fotogrametría digital, <i>por Antoni Martín i Oliveras, Bruno Parés Sansano</i>	947
---	-----

ESTUDIOS DE EPIGRAFÍA

Epigrafía 3D: posibilidades de la digitalización de inscripciones romanas en el marco de la Epigrafía Digital, <i>por Javier Andreu Pintado, Pablo Serrano Basterra</i>	975
Dediche imperiali a <i>Trebula Mutuesca</i> : revisioni e novità, <i>por Marco Buonocore</i> ...	1013
<i>M(a)elinum e thala(s)seros in un signaculum per collirio inedito</i> , <i>por Alfredo Buonopane</i>	1023
<i>Ratio panis militaris?</i> Rilettura di un timbro trovato a Gerusalemme, <i>por Ivan Di Stefano Manzella</i>	1033
A Lusitânia e a cidade gaulesa dos Éduos, <i>por José d'Encarnaçãõ</i>	1045
Un'inedita dedica della <i>Hispania Citerior</i> al patrono <i>Cn. Nerius Crispus</i> dall'Aventino (Roma), <i>por Gianluca Gregori, Letizia Rustico</i>	1061
<i>Vilici e vilicae</i> appartenenti alla <i>familia Caesaris</i> nelle proprietà imperiali del mondo romano: alcune riflessioni, <i>por Daniela Rigato, Manuela Mongardi</i>	1071
Algunas observaciones sobre los epígrafes de las “barcas” de Alcolea (<i>CIL</i> II 6328a y b), <i>por Javier Velaza Frías</i>	1097
Un caso de pseudo-escritura sobre cerámica pintada procedente de Tarragona, <i>por Ignasi Garcés Estallo</i>	1107
Más inscripciones de <i>Hispania</i> en el manuscrito RAH 2/Ms. 23, <i>por Helena Gimeno Pascual</i>	1127
Sellos, <i>tituli picti</i> y grafitos sobre <i>instrumentum</i> procedentes de la ciudad de <i>Cara</i> (Navarra), <i>por Pablo Ozcáriz Gil</i>	1155

ANTIGÜEDAD TARDÍA

Die Christianisierung spätantiker Städte auf der Iberischen Halbinsel: <i>Tarraco</i> und <i>Segobriga</i> – wie die Metropole, so das Hinterland?, <i>por Sabine Panzram</i>	1171
Los concilios eclesiásticos hispanos del Imperio Romano cristiano, <i>por Josep Vilella Masana</i>	1197
Sur l'Eglise de Byzacène aux VI-VIIe s., <i>por Abdellatif Mrabet</i>	1219

El comercio con las reliquias de los santos: el caso de las reliquias de Esteban en Occidente, <i>por Carles Buenacasa Pérez</i>	1237
Aristocracias hispanas y pervivencias paganas durante la Antigüedad Tardía, <i>por Juan Antonio Jiménez Sánchez</i>	1257
La defensa del sector oriental de la <i>provincia Tarraconensis</i> en el Bajo Imperio, <i>por Josep Maria Nolla Brufau</i>	1279
Donaciones pías e integración germánica en la Italia bizantina del siglo VI, <i>por Pere Maymó Capdevila</i>	1299
Producción y comercio de la purpura en los <i>baphia</i> imperiales del occidente mediterráneo durante la Antigüedad tardía, <i>por Carmen Alfaro Giner</i>	1319
Os espetáculos e os teatros cobertos da Antigüedad Tardia: O caso do <i>bouleuterion</i> de Antioquia de Orontes (século IV d. C.), <i>por Margarida Maria de Carvalho, Érica Cristhyane Morais da Silva</i>	1353

ESTUDIAR LA ANTIGÜEDAD: HISTORIOGRAFÍA Y METODOLOGÍA. EL PATRIMONIO

Mikhail Rostovtzeff: archaeology, past and present, <i>por Pedro Paulo A. Funari</i> ...	1385
La introducción del manuscrito de <i>The Roman Revolution</i> : algunos aspectos, <i>por Gustavo Vivas García</i>	1403
La preparación del CIL XV y el Museo Británico: una carta de Heinrich Dressel, <i>por Rosario Rovira Guardiola</i>	1427
Alexandre de Sousa e Holstein (1751-1803): o gosto pelas antiguidades e as escavações de Arícia, <i>por Amílcar Guerra</i>	1439
O protagonismo da cultura material nos estudos sobre a economia romana antiga: propostas e interpretações, <i>por Cláudio Umpierre Carlan, Filipe N. Silva</i>	1471
Los delitos contra el patrimonio histórico y arqueológico, <i>por Ariane Capdevila Sanz</i>	1485

Prefacio



Imagen tomada el 28 de Septiembre de 2018 en la Facultat de Geografia i Història de la Universitat de Barcelona (Aula Magna) en el acto académico de homenaje al Profesor José Remesal Rodríguez por su jubilación. *Lectio Magistralis*.

Suum cuique. Es justo loar la trayectoria académica de una persona que ha trabajado tanto. Andaluz de nacimiento, catalán de adopción y europeo por vocación, su vida personal y sus investigaciones discurren juntas: Sevilla, Madrid, Barcelona, Heidelberg y Roma le han visto trabajar, investigar, en definitiva, vivir *Ex Baetica Romam*. Este volumen recoge las contribuciones que colegas y discípulos han querido dedicar al profesor Remesal con motivo de su jubilación como Catedrático de Historia Antigua de la Universitat de Barcelona. El contenido es, forzosamente, heterogéneo, dada la cantidad de participantes y la diversidad de campos de conocimiento que abarca, desde la Historia del Próximo Oriente a la Antigüedad Tardía, de la historia económica a la social, pasando por las instituciones y el derecho. Este hecho refleja la amplitud del magisterio del profesor Remesal, cuyos discípulos trabajan en ámbitos de investigación muy diferentes. Evidencia, igualmente, una constante de su actividad científica y de su personalidad: su curiosidad por explorar argumentos nuevos desde una perspectiva interdisciplinaria. Sea este volumen un merecido homenaje a toda una vida dedicada a la investigación y a la docencia universitaria. Todos los que hemos participado en él se lo ofrecemos con afecto.

LOS EDITORES

Barcelona, Noviembre de 2019

*Textos cuneiformes sumerios
de la antigua ciudad de Irišağrig*

MANUEL MOLINA MARTOS

CSIC, Madrid

La Historia Social y Económica de la Antigüedad ha sido uno de los grandes objetivos de la fecunda carrera investigadora y docente del Prof. José Remesal. Cuando en 1982 llegué a Madrid, desde Bilbao, para estudiar Historia Antigua en la Universidad Complutense, era esa la materia, dedicada a la Hispania romana, que él impartía y que tuve la fortuna de cursar. Su magisterio en aquellos años, su insistencia en el conocimiento de las escrituras y las lenguas antiguas y su empeño en que sus alumnos estudiáramos en el extranjero determinaron, absolutamente, la orientación de mi formación como asiriólogo. Por esa y otras razones, personales y profesionales, Pepe ha sido una de esas personas que uno tiene la suerte de encontrarse en la vida. Ojalá le agrade este pequeño artículo como muestra de público reconocimiento. En él creo que se recogen algunas de sus enseñanzas sobre epigrafía, lengua e historia social y económica, aunque sea la de un pueblo tan lejano como el sumerio.

Uno de los trágicos efectos de la invasión de Irak en marzo de 2003, que dio lugar a la denominada Segunda Guerra del Golfo, fue la generalización, hasta extremos nunca vistos, de saqueos de yacimientos arqueológicos del sur del país. Centenares de antiguas ciudades, excavadas o aun sin excavar, sufrieron la acción de bandas de decenas de personas en busca de tesoros que vender en los mercados de antigüedades. De este modo, millares de tablillas cuneiformes salieron ilegalmente de Irak y terminaron en colecciones privadas de todo el mundo. Muchos de esos documentos escritos en arcilla procedían de ciudades ya conocidas, pero muchos otros también fueron hallados en ciudades cuya localización sigue siendo hoy un misterio. Se trataba de ciudades que

conocíamos gracias a textos antiguos, pero que no habían sido descubiertas por la arqueología moderna. Una de ellas es la antigua ciudad de Irisağrig.¹

Irisağrig era una importante ciudad sumeria del III milenio a.n.e. que durante la III Dinastía de Ur (2110-2003 a.n.e) desempeñó un papel estratégico en las comunicaciones del Estado sumerio con la región del actual Irán. Fue la capital de una provincia estrechamente controlada por los reyes de Ur y gobernada por Urmes, quien tuvo también importantes cargos en la administración general del Estado neosumerio². Su archivo fue descubierto por excavadores clandestinos, y las tablillas que lo constituían vendidas por centenares a traficantes y coleccionistas del Próximo Oriente, Europa y EEUU.³

El grupo de textos cuneiformes que aquí se edita iba a ser presentado en subasta pública en Madrid, en febrero de 2013. Antes de su venta, gracias al permiso de su propietario Vicente Jiménez Ifergan y de Consuelo Durán Irazuzta, directora de Durán Arte y Subastas, tuve la ocasión de estudiar todos los textos, limpiarlos, fotografiarlos, copiarlos y transliterarlos. Poco tiempo después, tras una denuncia presentada por la Embajada de Irak en España y antes de su subasta, la mayoría de esas tablillas cuneiformes fueron confiscadas por la Brigada de Patrimonio Histórico y devueltas a Irak en julio de 2012.⁴ Las transliteraciones que hice de los textos las envié a D.I. Owen, quien las publicó en 2013.⁵ Las fotografías pueden consultarse en BDTNS.⁶

Los datos esenciales de catalogación de los textos, junto con su paradero actual, son los siguientes:

Nº	BDTNS	Colección	Procedencia	Datación	Medidas	Transliteración
1	187701	Iraq Museum (?)	Irisağrig	AS 7 / xii / 1	58x39x22	Nisaba 15/2 57

1. Sobre la posible localización de la antigua Irisağrig, a unos 13 km al este de Nippur, véase Molina 2013.

2. Sallaberger 1999: 187.

3. Una evaluación del volumen de este tráfico de tablillas cuneiformes y su distribución geográfica puede encontrarse en Molina 2019 (en prensa).

4. Según la información de la que dispongo, fueron devueltos a Irak nueve de los trece textos que aquí se editan, a saber, nºs 1, 2, 3, 4, 6, 7, 8, 9 y 10.

5. Owen 2013a.

6. M. Molina, Base de Datos de Textos Neo-sumerios / *Database of Neo-Sumerian Texts*, <http://bdtms.filol.csic.es>, 2002-. El acceso directo a cada uno de los textos, con su transliteración, fotografía y datos de catalogación, puede hacerse a través de <http://bdtms.filol.csic.es/187701> (o cualquier otro de los números de BDTNS del catálogo).

2	173114	Iraq Museum (?)	Irišaġrig	ŠS 5 / x / 6	72x44x23	Nisaba 15/2 328
3	187693	Iraq Museum (?)	Irišaġrig	ŠS 9 / ii / -	63x43x18	Nisaba 15/2 486
4	187694	Iraq Museum (?)	Irišaġrig	IS 1 / vi / 13	58x40x21	Nisaba 15/2 595
5	187741	Colección Ifergan	Irišaġrig	IS 2 / i / 6	64x44x22	Nisaba 15/2 694
6	187697	Iraq Museum (?)	Irišaġrig	IS 2 / i / 7?	55x42x21	Nisaba 15/2 696
7	187696	Iraq Museum (?)	Irišaġrig	IS 2 / iii / 16	66x46x21	Nisaba 15/2 836
8	187698	Iraq Museum (?)	Irišaġrig	IS 2 / iii / 16	66x45x20	Nisaba 15/2 835
9	187695	Iraq Museum (?)	Irišaġrig	IS 2 / vii / 5	64x43x22	Nisaba 15/2 802
10	187699	Iraq Museum (?)	Irišaġrig	IS 2 / xii / 23	70x46x22	Nisaba 15/2 872
11A	173112	Colección Ifergan	Irišaġrig	[...]	104x73 (A+B+C)	
11B	173111	Colección Ifergan	Irišaġrig	- / - / -	104x73 (A+B+C)	
11C	173113	Colección Ifergan	Desconocida	AS 7 / - / -	104x73 (A+B+C)	

En general, la nueva documentación de Irišaġrig arroja importante luz sobre cuestiones relacionadas con la agricultura, el regadío, la ganadería, la organización del trabajo, la artesanía y la organización política del Estado de la III Dinastía de Ur (Ur III). En relación a esta última, el archivo conservaba varios centenares de textos que denominamos “textos de mensajeros”. En ellos se registraban los suministros de comida entregados a emisarios del rey que, por distintas razones, tenían que hacer escala o finalizar su viaje en Irišaġrig. Lo que distingue a estos documentos de otros similares de otros archivos es que en los textos de Irišaġrig se registraban con cierta minuciosidad las razones de los viajes de los enviados reales. Los propósitos de dichos viajes pueden clasificarse del modo siguiente:

1. Viajes entre Irišaġrig y otras ciudades, en especial Dēr, Diniktum, localidades de Elam y, más raramente, de Súmer.
2. Viajes a Irišaġrig para transmitir mensajes.
3. Viajes a Irišaġrig para la ejecución de actividades agrícolas, de regadío o de construcción.
4. Viajes a Irišaġrig para la recogida de animales, productos agrícolas u otros objetos.
5. Viajes a Irišaġrig para la realización de distintos tipos de inspecciones.
6. Viajes a Irišaġrig para el reclutamiento trabajadores.
7. Viajes a Irišaġrig para el mantenimiento de la ley y el orden, por

ejemplo: a) vigilancia de la producción agrícola contra la acción de ladrones y bandidos; b) investigación de propiedades robadas; c) captura de fugitivos; d) captura y ejecución de ladrones.

8. Viajes a Irisağrig por otros motivos.

Varias de estas misiones están documentadas en los textos que aquí se editan (nos 1, 2, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11A). Entre ellas destacan las de emisarios que viajaban desde o hacia Dēr, situada en Tell al-‘Aqar (Badrah), a unos 120 km al noreste de Irisağrig. Desde allí proseguían hacia Kimaš, Hurti, Harši o Šimaški, en el altiplano iraní, en una ruta que conectaba con la de Khurasan, utilizada como vía comercial a lo largo de los siglos⁷. Estos documentos revelan, por tanto, la crucial relevancia estratégica de Irisağrig para el Estado de la III Dinastía de Ur, evidenciada también en muchos otros tipos de misiones relacionadas con la vida social y económica de la provincia. Concretamente, los objetivos de las misiones mencionadas en nuestros textos son los siguientes (según la tipología expuesta más arriba):

- 1 Escala desde Dēr para visitar al rey (1, 2, 4, 7, 8, 9, 10)
Escala hacia Dēr (2, 4, 6, 7, 8, 9, 10)
Escala hacia Harši (2)
Escala hacia Kimaš (4)
- 2 Visita al gobernador (5)
- 3 —
- 4 Recogida de ovejas (5) y mulas (7, 8, 9, 10)
Recogida de especias (5, 6)
Recogida de madera de sauce (5, 6, 10) y bancos de madera (7, 8)
Recogida de odres (1)
Recogida de suministros para rituales (9)
- 5 —
- 6 Reclutamiento de trabajadores para la trilla (5, 6)
Reclutamiento de trabajadores para el esquila (10)
- 7 Captura de bandidos (1, 9)
Captura de fugitivos (1, 10)
- 8 Participación en rituales (6, 8)
Escolta a la esposa del canciller (10)
Tormenta (2)

7. Steinkeller 2013: 306-307 y fig. 2.

Las tablillas cuneiformes de Irišaĝriĝ documentan asimismo actividades agrícolas, ganaderas, artesanales, comerciales, religiosas o de otro tipo, y algunas de ellas se editan también aquí. Así por ejemplo, el texto n^o 3 registra la entrega, a un cuidador de leones, de arneses y sogas fabricados por artesanos⁸; el texto n^o 11B es el inventario de objetos hechos de piedras semipreciosas, oro y plata procedentes del tesoro de una divinidad⁹; y el texto n^o 11C es un interesante fragmento de un registro de producción agrícola y tasas de regadío que permite calcular el rendimiento de algunos campos de la provincia de Irišaĝriĝ.

A continuación presentamos la edición crítica de las diez tablillas y de tres fragmentos de diferentes tablillas unidos entre sí por el vendedor, con su correspondiente transliteración, traducción, comentario y copia cuneiforme¹⁰.

1. BDTNS 187701

Medidas: 58×39×22. Datación: Amar-Suen 7 / xii / 1. Procedencia: Irišaĝriĝ. Foto: <http://bdtns.filol.csic.es/187701>. Transliteración en Nisaba 15/2 57. Tablilla devuelta a Irak en julio de 2012.

1	1 ma-la-ku udu
2	2 sila ₃ tu ₇ 2 ku ₆
3	I ₃ -li ₂ -ki-ib-ri ₂ lu ₂ -/kiĝ ₂ -gi ₄ -a lugal
4	u ₄ ^{ku^s} ummu _x (EDIN.A.LAL)-še ₃ / im-ĝen-na-a
5	1 ma-la-ku udu
6	2 sila ₃ tu ₇ 2 ku ₆
7	En-nam- ^d Suen lu ₂ -/kiĝ ₂ -gi ₄ -a lugal
8	u ₄ lu ₂ sa-gaz dab ₅ -ba-de ₃ / im-ĝen-na-a
r. 1	1 sila ₃ tu ₇ 1 ku ₆

8. Los leones en la antigua Mesopotamia del III milenio eran llevados a la corte para el entretenimiento de reyes y altos dignatarios. Estos y otros animales salvajes son objeto de estudio en la tesis doctoral de Alexandra Lladó, *Animales salvajes en Mesopotamia: estudio de los grandes mamíferos en las fuentes del tercer milenio* (CSIC - Universitat de Barcelona).

9. Para textos de este tipo, véase Owen 2013b.

10. En las traducciones se ha mantenido en general la designación de las medidas sumerias, con algunas excepciones. La más importante se refiere al “litro”, traducción habitual de sila₃, una unidad sumeria de capacidad. Es necesario señalar, sin embargo, que 1 sila₃ equivale en realidad a 0,8 litros (Postgate 1978: 73). Por tanto, si un litro de cebada equivale aproximadamente a 0,74 kg, 1 sila₃ de cebada = 0,6 kg.

2	A-bu-ni lu ₂ -kiġ ₂ -gi ₄ -a / lugal
3	1 sila ₃ tu ₇ 1 ku ₆
4	I ₃ -li ₂ -zi-li ₂ lu ₂ -kiġ ₂ -/gi ₄ -a lugal
5	u ₄ BAD ₃ .AN ^{ki} -ta
6	ki lugal-še ₃ ba-e-re-ša-a
7	1 ma-la-ku udu
8	2 sila ₃ tu ₇ 2 ku ₆
9	Šu-Eš ₁₈ -tar ₂ lu ₂ -kiġ ₂ -gi ₄ -a lugal
10	u ₄ eren ₃ zah ₃ (HA.A) lu ₂ Iri-saġ-rig ₇ / ^{ki} dab ₃ -ba-de ₃ im-ġen-na-a
11	zi-ga iti še-KIN-ku ₅
lo.ed.	mu Hu-uh ₂ -nu-ri ^{ki} / ba-hul
b.iz.	u ₄ 1-kam

Traducción

1 trozo de carne de oveja, 2 litros de sopa (y) 2 pescados (para) Ilī-kibrī, enviado del rey, cuando vino a por odre(s) de cuero.

1 trozo de carne de oveja, 2 litros de sopa (y) 2 pescados (para) Ennam-Suen, enviado del rey, cuando vino para capturar bandidos.

1 litro de sopa (y) 1 pescado (para) Abuni, enviado del rey; 1 litro de sopa (y) 1 pescado (para) Ilī-kibrī, enviado del rey, cuando desde Dēr iban al (encuentro del) rey.

1 trozo de carne de oveja, 2 litros de sopa (y) 2 pescados (para) Šu-Eštar, enviado del rey, cuando vino para capturar trabajadores-*eren* fugitivos, hombres de Irišaġrig.

Entregado.

Mes de la cosecha (xii). Año en el que se destruyó Huhnuri (Amar-Suen 7). Día 1.

2. BDTNS 173114

Medidas: 72×44×23. Datación: Šu-Suen 5 / x / 6. Procedencia: Irišaġrig. Foto: <http://bdtms.filol.csic.es/173114>. Transliteración en Nisaba 15/2 328. Tablilla devuelta a Irak en julio de 2012.

1	2 sila ₃ tu ₇ 2 ku ₆
2	Šu-Ma ₂ -me-tum sukkal lu ₂ -kiġ ₂ -/gi ₄ -a lugal
3	u ₄ BAD ₃ .AN ^{ki} -ta
4	ki lugal-še ₃ ba-ġen-na-a

5	1 sila ₃ tu ₇ 1 ku ₆
6	Zi-za-ma lu ₂ -kiĝ ₂ -gi ₄ -a / lugal
7	u ₄ [Ha-ar ¹ -š ^{ki} -še ₃ ba-ĝen-/na-a
8	1 sila ₃ tu ₇ 1 ku ₆
9	[Nu ² -hi ² -DIĜIR ²] lu ₂ -kiĝ ₂ -gi ₄ -a-lugal
10	1 sila ₃ tu ₇ 1 ku ₆
11	DIĜIR.KAL lu ₂ -kiĝ ₂ -gi ₄ -a / lugal
r. 1	u ₄ BAD ₃ .AN ^{ki} -še ₃ ba-e-re-ša-a
2	2 sila ₃ tu ₇ 2 ku ₆
3	Ab-ba-a sukkal lu ₂ -kiĝ ₂ -gi ₄ -a / lugal
4	2 sila ₃ tu ₇ 2 ku ₆
5	I-ku-num ₁ sukkal lu ₂ -/kiĝ ₂ -gi ₄ -a lugal
6	u ₄ im-šeĝ ₃ -še ₃ im-e-re-/ša-a (<i>signos después de u₄ escritos sobre la arcilla seca</i>)
7	zi-ga iti niĝ ₂ -e-ga
8	mu us ₂ -sa ^d Šu- ^d Suen / lugal Uri ₅ ^{ki} -ma-/ke ₄ bad ₃ mar-tu Mu-ri-/iq-Ti-id-ni / mu-du ₃
b.iz.	u ₄ 6-kam

Traducción

2 litros de sopa (y) 2 pescados (para) Šu-Mammītum, asistente, enviado del rey, cuando desde Dēr iba al (encuentro del) rey.

1 litro de sopa (y) 1 pescado (para) Zizama, enviado del rey, cuando iba de camino hacia Harši.

1 litro de sopa (y) 1 pescado (para) Nūh-ilum², enviado del rey; 1 litro de sopa (y) 1 pescado (para) DIĜIR-dan, cuando iban hacia Dēr.

2 litros de sopa (y) 2 pescados (para) Abba'a, asistente, enviado del rey; 2 litros de sopa (y) 2 pescados (para) Ikūnum asistente, enviado del rey, cuando vinieron por (causa de?) una tormenta.

Entregado.

Mes del “festival del dique” (x). Año siguiente a aquel en el que Šu-Suen, rey de Ur, construyó la muralla contra los Amoritas, (llamada) Muriq-Tidnim (Šu-Suen 5). Día 6.

Comentario

rev. 6: im-šeĝ₃ (IM.A.AN) ha de ser entendido aquí como un sustantivo (“lluvia, tormenta”), no como un verbo compuesto (im šeĝ₃). La lectura šeĝ_{1,4} para IM.A.AN, propuesta por D.I. Owen 2013a: 411, es poco probable (cf. Attinger 2009: 139, 2015: 59). En este caso, la naturaleza de la misión del

enviado del rey es incierta: normalmente, este tipo de expresiones con sust-/eše/ en “textos de mensajeros” de Irisağrig se refieren a viajes para recoger algún producto u objeto, pero no resulta muy convincente que se realice un viaje para recoger “agua de lluvia” (propuesta de Owen, *ibid.*).

3. BDTNS 187693

Medidas: 63×43×18. Datación: Šu-Suen 9 / ii / -. Procedencia: Irisağrig. Foto: <http://bdtns.filol.csic.es/187693>. Transliteración en Nisaba 15/2 486. Tablilla devuelta a Irak en julio de 2012.

1	4 ad-tab ur-mah / siki-gi kuš si-ga
2	ki-la ₂ -bi 1 2/3 ma-na 7 gin ₂
3	kuš udu e-ri ₂ -na-bi 1 1/2
4	a ₂ ašgab kuš si-ga-bi / 1/2 guruš u ₄ 1-še ₃
5	2 ebih ₂ ur-mah / siki ud ₅
6	ki-la ₂ -bi 9 ma-na
r. 1	2 ebih ₂ ur-mah / siki ud ₅
2	ba-la ₂ ki ku-e-la-ak-ta
3	Ur- ^d Šul-pa-e ₃ / sipa ur-mah
4	šu ba-ti
5	—————
6	iti ^{8is} apin
7	mu ^d Šu- ^d Suen lugal / Uri ₅ ^{ki} -ma-ke ₄
8	e ₂ ^d Šara ₂ Umma ^{ki} -ka
9	mu-du ₃

Traducción

4 arneses para leones hechos de lana local y recubiertos de cuero; su peso es de 1 2/3 *mana* y 7 siclos (= 0,84 kg); (se han empleado) 1 1/2 pieles de oveja teñidas con raíz de granza; el trabajo de los curtidores que han puesto el cuero ha sido (equivalente a) media jornada de trabajo.

2 sogas para leones, hechas de pelo de cabra; su peso es de 9 *mana* (= 4,5 kg).

Las 2 sogas para leones, hechas de pelo de cabra, han sido pesadas.

De parte de ku-ilak, Ur-Šulpa'e, el cuidador de leones, las ha recibido.

Mes del arado (ii). Año en el que Šu-Suen, rey de Ur, construyó el templo de Šara en Umma (Šu-Suen 9).

4. BDTNS 187694

Medidas: 58x40x21. Datación: Ibbi-Suen 1 / vi / 13. Procedencia: Irišağrig. Foto: <http://bdtms.filol.csic.es/187694>. Transliteración en Nisaba 15/2 595. Tablilla devuelta a Irak en julio de 2012.

1	5 sila ₃ kaš
2	5 sila ₃ ninda
3	I ₃ -l ₂ -š ₂ ip-ti / lu ₂ -kiğ ₂ -gi ₄ -a lugal
4	u ₄ Ki-maš ^{ki} -še ₃ ba-ğen-na-a
5	3 sila ₃ kaš
6	2 sila ₃ ninda
7	Nam-mah- ^d Ba-u ₂ / lu ₂ -kiğ ₂ -gi ₄ -a lugal
8	u ₄ BAD ₃ .AN ^{ki} -ta
r. 1	ki lugal-še ₃ ba-ğen-na-a
2	3 sila ₃ kaš
3	2 sila ₃ ninda
4	Lu ₂ - ^l x-(x)-ka ³ lu ₂ -/kiğ ₂ -gi ₄ -a lugal
5	u ₄ BAD ₃ .AN ^{ki} -še ₃ ba-ğen-/na-a
6	_____
7	zi-ga
8	iti gi-si ₁₁ -ga
9	mu ^d I-bi ₂ - ^d Suen / lugal
10	u ₄ 13-kam

Traducción

5 litros de cerveza (y) 5 litros de pan (para) Ili-šipti, enviado del rey, cuando iba de camino hacia Kimaš.

3 litros de cerveza (y) 2 litros de pan (para) Nammah-Bau, enviado del rey, cuando desde Dēr iba al (encuentro del) rey.

3 litros de cerveza (y) 2 litros de pan (para) Lu-..., enviado del rey, cuando iba hacia Dēr.

Entregado.

Mes del “cercado de caña” (vi). Año en el que Ibbi-Suen fue rey (Ibbi-Suen 1). Día 13.

5. BDTNS 18774I

Medidas: 64×44×22. Datación: Ibbs-Suen 2 / i / 6. Procedencia: Irišağrig.
Foto: <http://bdtms.filol.csic.es/18774I>. Transliteración en Nisaba 15/2 694.
Colección de Vicente Jiménez Ifergan.

- 1 5 sila₃ kaš¹ sila₃ ninda (¹⁵ sobre borradura de 0.0.1?)
 2 Ma-za-ti lu₂-kiğ₂-gi₄-a-lugal
 3 5 sila₃ kaš 5 sila₃ ninda
 4 A-hu-ba-qar lu₂-kiğ₂-gi₄-a lugal
 5 5 sila₃ kaš 5 sila₃ ninda
 6 Bil₂-ga lu₂-kiğ₂-gi₄-a-lugal
 7 u₄ eren₂ še¹ [ğiš] ra-ra zi-¹zi-de₃ / ¹im-e-re¹-ša-a
 8 5 sila₃ kaš 5 sila₃ ninda
 9 I-ti-¹DIĞIR¹ lu₂-kiğ₂-gi₄-a¹ lugal¹
 10 5 sila₃ kaš 5 sila₃ ninda
 11 ¹Ur-⁴Šara₂¹ lu₂-kiğ₂-gi₄-a lugal¹
 r. 1 u₄ ki ensi₂-ka-¹še₃ ¹im¹-/e-re-š[a-a]
 2 3 sila₃ kaš 2 sila₃ ninda
 3 En-um-i₃-li₂ lu₂-kiğ₂-[gi₄]-/a-lugal
 4 u₄ udu-še₃ im-ğen-na-a
 5 2 sila₃ kaš 2 sila₃ ninda
 6 Lugal-amar-ku₃ lu₂-ur₃-ra
 7 u₄ mun-gazi-še₃ im-ğen-na-a
 8 2 sila₃ kaš 2 sila₃ ninda
 9 Ta₂-ki-DIĞIR šu-i
 10 u₄ ^{8is}ma-nu-še₃ im-ğen-na-a
 11 —————
 12 zi-ga iti šu-ğar-gal
 13 mu en ^dInanna Unu^{ki}-ga / in-pa₃
 b.iz. u₄ 6-kam

Traducción

5 litros de cerveza (y) 5 litros de pan (para) Mazati, enviado del rey; 5 litros de cerveza (y) 5 litros de pan (para) Ahu-baqar, enviado del rey; 5 litros de cerveza (y) 5 litros de pan (para) Bilga, enviado del rey, cuando vinieron a reclutar trabajadores-*eren* para trillar grano.

5 litros de cerveza (y) 5 litros de pan (para) Iddin-ilum, enviado del rey;
5 litros de cerveza (y) 5 litros de pan (para) Ur-Šara, enviado del rey, cuando
vinieron al (encuentro del) gobernador.

3 litros de cerveza (y) 2 litros de pan (para) Ennum-ilī, enviado del rey,
cuando vino a por ovejas.

2 litros de cerveza (y) 2 litros de pan (para) Lugal-amar-kug, moedor de
especias, cuando vino a por especias.

2 litros de cerveza (y) 2 litros de pan (para) Takil-ilum, barbero, cuando
vino a por madera de sauce.

Entregado.

Mes del “trabajo obligatorio principal” (i). Año en el que (Ibbi-Suen) eligió en
Uruk al sacerdote de Inanna (por medio de la extispicina) (Ibbi-Suen 2). Día 6.

Comentario

Esta tablilla es probablemente la misma que D.I. Owen publicó en Nisaba
15/2 707.

6. BDTNS 187697

Medidas: 55×42×21. Datación: Ibbi-Suen 2 / i / 7[?]. Procedencia: Irišaĝrig.

Foto: <http://bdtns.filol.csic.es/187697>. Transliteración en Nisaba 15/2 696.

Tablilla devuelta a Irak en julio de 2012.

1	2 'ma-la ¹ -ku udu 4 sila ₃ tu ₇
2	'Puzur ₄ ^{L-d} Suen dumu sukkal-mah
3	'2 ¹ sila ₃ tu ₇
4	'Ur ^{L-d} Nun-gal lu ₂ -kiĝ ₂ -gi ₄ -a lugal
5	2 sila ₃ tu ₇ 'aga ₃ -us ₂ ¹ lugal-me
6	'u ₄ ¹ 'eren ₂ ¹ 'še ¹ ĝiš ra-'ra ¹ 'zi ¹ -zi-de ₃ / 'im ¹ -e-re-ša-a
7	1 sila ₃ tu ₇
8	'A-hu ¹ -DU ₁₀ lu ₂ -kiĝ ₂ -gi ₄ -a lugal
r. 1	u ₄ BAD ₃ .AN ^{ki} -še ₃ ba-ĝen-/na-a
2	1 sila ₃ tu ₇
3	Lugal-amar-ku ₃ lu ₂ -ur ₃ -ra
4	u ₄ mun-gazi-še ₃ im-ĝen-na-a
5	1 sila ₃ tu ₇
6	Ta ₂ -ki-DIĜIR šu-i

7 u₄ ⁶ⁱma-nu-še₃ im-ĝen-na-a
 8 _____
 9 zi-ga iti šu-ĝar-gal
 10 mu en ^dInanna Unu^{ki}-/ga maš₂-e in-pa₃
 b.iz. u₄ ¹⁷l-kam

Traducción

2 trozos de carne de oveja (y) 4 litros de sopa (para) Puzur-Suen, hijo del canciller; 2 litros de sopa (para) Ur-Nungal, enviado del rey; 2 litros de sopa (para) los soldados del rey, cuando vinieron a reclutar trabajadores-*eren* para trillar grano.

1 litro de sopa (para) Ahu-tāb, enviado del rey, cuando iba hacia Dēr.

1 litro de sopa (para) Lugal-amar-kug, moledor de especias, cuando vino a por especias.

1 litro de sopa (para) Takil-ilum, barbero, cuando vino a por madera de sauce. Entregado.

Mes del “trabajo obligatorio principal” (i). Año en el que (Ibbi-Suen) eligió en Uruk al sacerdote de Inanna por medio de la extispicina (Ibbi-Suen 2). Día 7².

7. BDTNS 187696

Medidas: 66×46×21. Datación: Ibbi-Suen 2 / iii / 16. Procedencia: Irisaĝrig. Foto: <http://bdtms.filol.csic.es/187696>. Transliteración en Nisaba 15/2 836. Tablilla devuelta a Irak en julio de 2012.

1 1 ma-la-ku udu
 2 3 sila₃ tu₇ 2 ku₆
 3 La-qi₃-pu-um sagi / lu₂-kiĝ₂-gi₄-a lugal
 4 u₄ sizkur₂ lugal-še₃ im-ĝen-na-a
 5 1 sila₃ tu₇ 1 ku₆
 6 ^dŠul-gi-ba-ni lu₂-kiĝ₂-gi₄-/a lugal
 7 1 sila₃ tu₇ 1 ku₆
 8 Er₃-ra-pa₂-li-il lu₂-/kiĝ₂-gi₄-a lugal
 9 u₄ BAD₃.AN^{ki}-ta
 r. 1 ki lugal-še₃ ba-e-re-ša-/a
 2 1 sila₃ tu₇ 1 ku₆
 3 DIĜIR-ba-ni lu₂-kiĝ₂-gi₄-a lugal
 4 u₄ BAD₃.AN^{ki}-še₃ ba-ĝen-na-a

5	1 sila ₃ tu ₇ 1 ku ₆
6	Bu-lu-lu šuš ₃
7	u ₄ ^{anse} kunga ₂ zi-gu ₅ -um-še ₃ im-ĝen-/na-a
8	1 sila ₃ tu ₇ 1 ku ₆ Šu- ^d IŠKUR šu-i
9	u ₄ ^{gis} šu ₄ -a-še ₃ im-ĝen-na-a
10	_____
11	zi-ga iti kir ₁₁ -si-ak
lo.ed.	mu en ^d Inanna Unu ^{ki} / maš ₂ -e i ₃ -pa ₃
b.iz.	u ₄ -16-kam

Traducción

1 trozo de carne de oveja, 3 litros de sopa (y) 2 pescados (para) Lā-qīpum, copero, enviado del rey, cuando vino para los rituales del rey.

1 litro de sopa (y) 1 pescado (para) Šulgi-bāni, enviado del rey; 1 litro de sopa (y) 1 pescado (para) Erra-pālil, enviado del rey, cuando desde Dēr iban al (encuentro del) rey.

1 litro de sopa (y) un pescado (para) Ilum-bāni, enviado del rey, cuando iba hacia Dēr.

1 litro de sopa (y) un pescado (para) Bululu, supervisor de ganado, cuando vino a por mulas del *sikkum*.

1 litro de sopa (y) un pescado (para) Šu-Adad, barbero, cuando vino a por bancos de madera.

Entregado.

Mes del “esquileo de las corderas” (iii). Año en el que (Ibbi-Suen) eligió en Uruk al sacerdote de Inanna por medio de la extispicina (Ibbi-Suen 2). Día 16.

8. BDTNS 187698

Medidas: 66×45×20. Datación: Ibbi-Suen 2 / iii / 16. Procedencia: Irisağrig.

Foto: <http://bdtns.filol.csic.es/187698>. Transliteración en Nisaba 15/2 835.

Tablilla devuelta a Irak en julio de 2012.

1	o.o.1 kaš o.o.1 ninda
2	La-qi ₃ -pu-um sagi / lu ₂ -kiĝ ₂ -gi ₄ -a lugal
3	u ₄ sizkur ₂ lugal-še ₃ im-ĝen-na-a
4	3 sila ₃ kaš 2 sila ₃ ninda
5	^d Šul-gi-ba-ni lu ₂ -kiĝ ₂ -/gi ₄ -a-lugal

6	3 sila ₃ kaš 2 sila ₃ ninda
7	Er ₃ -ra-pa ₂ -li-il lu ₂ -/kiĝ ₂ -gi ₄ -a-lugal
8	u ₄ BAD ₃ .AN ^{ki} -ta
9	ki lugal-še ₃ ba-e-re-ša-a
r. 1	3 sila ₃ kaš 2 sila ₃ ninda
2	DIĜIR-ba-ni lu ₂ -kiĝ ₂ -[gi ₄ -a ¹] / lugal
3	u ₄ BAD ₃ .AN ^{ki} -še ₃ ba-ĝen-na-a
4	[3 ¹ sila ₃ kaš 2 sila ₃ ninda
5	Bu-lu-lu šuš ₃
6	u ₄ ^{ansē} kunga ₂ zi-gu ₅ -um-še ₃ im-/ĝen-na-a
7	[3 ¹ sila ₃ kaš 2 sila ₃ ninda
8	[Šu- ^d ISKUR ¹ šu-i
9	u ₄ ^{šš} Šu ₄ -a-še ₃ im-ĝen-na-a
10	_____
11	zi-ga iti kir ₁₁ -si-ak
12	mu en ^d Inanna Unu ^{ki} / maš ₂ -e i ₃ -pa ₃
b.iz.	u ₄ 16-kam

Traducción

10 litros de cerveza (y) 10 litros de pan (para) Lā-qīpum, copero, enviado del rey, cuando vino para los rituales del rey.

3 litros de cerveza (y) 2 litros de pan (para) Šulgi-bāni, enviado del rey; 3 litros de cerveza (y) 2 litros de pan (para) Erra-pālil, enviado del rey, cuando desde Dēr iban al (encuentro del) rey.

3 litros de cerveza (y) 2 litros de pan (para) Ilum-bāni, enviado del rey, cuando iba hacia Dēr.

3 litros de cerveza (y) 2 litros de pan (para) Bululu, supervisor de ganado, cuando vino a por mulas del *sikkum*.

3 litros de cerveza (y) 2 litros de pan (para) Šu-Adad, barbero, cuando vino a por bancos de madera.

Entregado.

Mes del “esquileo de las corderas” (iii). Año en el que (Ibbi-Suen) eligió en Uruk al sacerdote de Inanna por medio de la extispicina (Ibbi-Suen 2). Día 16.

9. BDTNS 187695

Medidas: 64×43×22. Datación: Ibbi-Suen 2 / vii / 5. Procedencia: Irisağrig.
Foto: <http://bdtms.filol.csic.es/187695>. Transliteración en Nisaba 15/2 802.
Tablilla devuelta a Irak en julio de 2012.

1	1 sila ₃ tu ₇ 1 ku ₆
2	A-ki-ma lu ₂ -kiğ ₂ -gi ₄ -a / lugal
3	u ₄ BAD ₃ .AN ^{ki} -še ₃ ba-ğen-na-a
4	1 sila ₃ tu ₇ 1 ku ₆
5	^d UTU-KAL sagi
6	1 sila ₃ tu ₇ 1 ku ₆
7	A-za-ba-ni sagi
8	u ₄ BAD ₃ .AN ^{ki} -ta
9	ki lugal-še ₃ ba-e-re-ša-a
10	2 sila ₃ tu ₇ 2 ku ₆
11	KAL- ^d Šul-gi lu ₂ -kiğ ₂ -gi ₄ -/a lugal
2	u ₄ niğ ₂ -dab ₅ du ₆ ¹ -ku ₃ -ka-še ₃ im-/ğen-na-a (<i>¿du₆ sobre borradura?</i>)
3	1 sila ₃ tu ₇ 1 ku ₆
4	Lugal-ezem lu ₂ -kiğ ₂ -gi ₄ -a lugal
5	u ₄ lu ₂ sa-gaz dab ₅ -ba-de ₃ / im-ğen-na-a
6	1 sila ₃ tu ₇ 1 ku ₆ Bu-lu-lu šuš ₃
7	u ₄ ^{ansc} kunga ₂ zi-gu ₅ -um-še ₃ im-ğen-na-a
8	_____
9	zi-ga iti ezem- ^d Šul-gi
10	mu en ^d Inanna Unu ^{ki} / maš ₂ -e i ₃ -pa ₃
b.iz.	u ₄ 5-kam

Traducción

- 1 litro de sopa (y) 1 pescado (para) Akima, enviado del rey, cuando iba hacia Dēr.
1 litro de sopa (y) 1 pescado (para) Šamaš-dan, copero; 1 litro de sopa (y) 1
pescado (para) Azabani, copero, cuando desde Dēr iban al (encuentro del) rey.
2 litros de sopa (y) 2 pescados (para) Dan-Šulgi, enviado del rey, cuando
vino a por suministros para (la fiesta de) la “Colina Sagrada”.
1 litro de sopa (y) 1 pescado (para) Lugal-ezem, enviado del rey, cuando
vino para capturar bandidos.
1 [litro] de sopa (y) 1 pescado (para) Bululu, supervisor de ganado, cuando
vino a por mulas del *sikkum*.

Entregado.

Mes de la fiesta de Šulgi (vii). Año en el que (Ibbi-Suen) eligió en Uruk al sacerdote de Inanna por medio de la extispicina (Ibbi-Suen 2). Día 5.

10. BDTNS 187699

Medidas: 70×46×22. Datación: Ibbi-Suen 2 / xii / 23. Procedencia: Irisağrig.

Foto: <http://bdtms.filol.csic.es/187699>. Transliteración en Nisaba 15/2 872.

Tablilla devuelta a Irak en julio de 2012.

- 1 I sila₃ tu₇ 1 ku₆
 2 Lu₂-ša-lim lu₂-kiĝ₂-gi₄-a lugal
 3 I sila₃ tu₇ 1 ku₆
 4 Puzur₄-Eš₁₈-tar₂ lu₂-kiĝ₂-gi₄-a lugal
 5 u₄ BAD₃.AN^{ki}-ta
 6 ki lugal-še₃ ba-e-re-ša-a
 7 I sila₃ tu₇ 1 ku₆
 8 ^dNanna-dalla šu-i
 9 u₄ BAD₃.AN^{ki}-še₃ ba-ĝen-na-a
 10 I udu šeĝ₆-ĝa₂ 5 sila₃ tu₇
 11 Puzur₄-Eš₁₈-tar₂ sukkal lu₂-kiĝ₂-gi₄-a-/lugal
 12 2 sila₃ tu₇ 2 ku₆
 13 Kur-bi-Er₃-ra ugula ĝeš₂-da
 14 I sila₃ tu₇ 1 ku₆
 1. I E₂-a-ba-aš₂-ti ma₂-lah₅
 2 u₄ dam sukkal-'mah' mu-da-re-ša-a
 3 2 sila₃ tu₇ 2 ku₆
 4 Za-lu-um lu₂-kiĝ₂-gi₄-a lugal
 5 u₄ udu ur₄-de₃ im-ĝen-na-a
 6 2 sila₃ tu₇ 2 ku₆
 7 Šu-ga-tum lu₂-kiĝ₂-gi₄-a lugal
 8 u₄ eren₂ zah₃ (HA.A) ¹arad₂ ^{1d}Nin-hur^l-saĝ / dab₅-ba-de₃ im-ĝen-na-a
 9 I sila₃ tu₇ ^{1r}1 ku₆
 10 Šu-^dNin-šubur lu₂-kiĝ₂-gi₄-a lugal
 11 u₄ ^{8is}ma-nu-še₃ ¹im-ĝen-na-a
 12 I sila₃ tu₇ 1 ku₆ Bu-lu-lu šuš₃
 13 u₄ ^{ansē}kunga₂ zi-gu₅-um-šē₃ ¹[im]-/ĝen-na^l-a
 14 zi-ga iti še-^lKIN^l-ku₅

15 mu en ^dInanna Unu^{ki} / maš₂-e i₃-pa₃
b.iz. u₄ 23-kam

Traducción

1 litro de sopa (y) 1 pescado (para) Lū-šalim, enviado del rey; 1 litro de sopa (y) 1 pescado (para) Puzur-Eštar, enviado del rey, cuando desde Dēr iban al (encuentro del) rey.

1 litro de sopa (y) 1 pescado (para) Nanna-dalla, barbero, cuando iba de camino hacia Dēr.

1 oveja asada (y) 5 litros de sopa (para) Puzur-Eštar, asistente, enviado del rey; 2 litros de sopa (y) 2 pescados (para) Kurub-Er-ra, capitán de 60 (soldados); 1 litro de sopa (y) 1 pescado (para) Ea-bāšti, barquero, cuando vinieron con la esposa del canciller.

2 litros de sopa (y) 2 pescados (para) Zalum, enviado del rey, cuando vino (a reclutar trabajadores-*eren*) para esquilarse.

2 litros de sopa (y) 2 pescados (para) Šugatum, enviado del rey, cuando vino para capturar trabajadores-*eren* fugitivos, servidores de la diosa Ninhursag.

1 litro de sopa (y) 1 pescado (para) Šu-Ninšubur, enviado del rey, cuando vino a por madera de sauce.

1 litro de sopa (y) 1 pescado (para) Bululu, supervisor de ganado, cuando vino a por mulas del *sikkum*.

Entregado.

Mes de la cosecha (xii). Año en el que (Ibbi-Suen) eligió en Uruk al sacerdote de Inanna por medio de la extispicina (Ibbi-Suen 2). Día 23.

II

IIA, IIB y IIC son tres fragmentos de tablillas diferentes unidos por el vendedor para simular una tablilla completa. Las medidas de los tres fragmentos unidos son 104x73. Colección de Vicente Jiménez Ifergan.

IIA. BDTNS 173112

Datación: [...]. Procedencia: Irišağrig. Foto: <http://bdtns.filol.csic.es/173112>.

Texto original quizás con dos columnas en cada lado

i ¿Una columna perdida del anverso?

ii Comienzo de la columna perdido

	1'	[Lu ₂ - ^d Nin]-ĝir ₂ -su-ka šuš ₃
	2'	[x tu ₇] 1 ku ₆
	3'	[...] šuš ₃
	4'	[x tu ₇] 1 ku ₆
	5'	[...]-e ₃ šuš ₃
	6'	[x tu ₇] 1 ku ₆
	7'	[... ^d Nin]-šubur-ka dub-sar kaš ninda
	8'	[x tu ₇] 1 ku ₆
	9'	[...] i ₃ -du ₈
r.i	1	[x tu ₇ x] ku ₆
	2	[...] .ni i ₃ -du ₈
	3	[...] im-e-re-ša-a
	4	[x tu ₇ x] ku ₆
	5	[... lu ₂ -ki]ĝ ₂ -g ₃ i ₄ -a lugal
	6	[x tu ₇ x] ku ₆
	7	[... lu ₂ -kiĝ ₂ -g]i ₄ -a lugal
	8	[... im]-e- ^l re ^l -ša-a
	9	[x tu ₇ x] ku ₆
	10	[...] šim
	11	[x tu ₇ x] ku ₆
		<i>Resto de la columna perdido</i>
r.ii		<i>¿Una columna perdida del reverso?</i>

Traducción

... (para) Lu-Ninĝirsu, supervisor de ganado; [x litros de sopa] (y) 1 pescado (para) [...], supervisor de ganado; [x litros de sopa] (y) 1 pescado (para) [...]-e, supervisor de ganado; [x litros de sopa] (y) 1 pescado (para) [...]-Ninšubur, escriba para la cerveza y el pan; [x litros de sopa] (y) 1 pescado (para) [...], guardián de la puerta; [x litros de sopa (y) x] pescado(s) (para) [...]-ni, guardián de la puerta, [cuando] vinieron [a ...].

[x litros de sopa (y) x] pescado(s) (para) [...], enviado del rey; [x litros de sopa (y) x] pescado(s) (para) [...], enviado del rey, [cuando] vinieron [a ...].

[x litros de sopa (y) x] pescado(s) (para) [...], cervecero; [x litros de sopa (y) x] pescado(s) (para) [...] ...

Comentario

ii.1': para la integración del nombre de persona de esta línea, cf. Nisaba 15/2 90, 313 y 315

11B. BDTNS 173111

Datación: —. Procedencia: Irisağrig. Foto: <http://bdtms.filol.csic.es/173111>.

Texto original quizás con dos columnas en cada lado

i		<i>Comienzo de la columna perdido</i>
	1'	7 ^{na4} niġ ₂ -k[A.UR ...]
	2'	2 za ₃ -mi-ri-<tum> zab[ar] (<i>sic RI</i>)
	3'	1 [gu ₂ ¹ na4za-gin ₃
	4'	na4za-gin ₃ gu-la-bi 1
	5'	na4za-gin ₃ -bi 1
	6'	ellaġ ₂ ku ₃ -sig ₁₇ -bi [5 ²¹]
	7'	ellaġ ₂ na4nir ₇ -bi 1
	8'	1 gu ₂ na4za-g[in ₂ ²]
ii		<i>¿Una columna perdida del anverso?</i>
r.i		<i>¿Una columna perdida del reverso?</i>
r.ii	1	5 [2/3 ²¹ gin ₂ ²¹ [...] (o [ma]-[na ...])
	2	20+[9] ^{na4} [...]
	3	20+[9] ^{na4} sub[a ₃ ...] (MUŠ ₃ [ZA ...])
	4	pisaġ e ₂ -ku ₃ -za-gin ₃ -[bi] 1
	5	kišib Ur-mes
		=====

Traducción

7 vasijas²-n. de piedra [...]; 2 lanzas de bronce; 1 collar de lapislázuli con 1 cuenta grande de lapislázuli, 1 cuenta (normal) de lapislázuli, 5² cuentas de oro (y) 1 cuenta de ágata; 1 collar de lapislázuli? ...

5 2/3² siclos? (= ca. 47 g) de [...] (o 5 2/3² mana = ca. 2,8 kg); 29 cuentas de piedra-[...]; 29 cuentas de piedra (en forma) de concha [...].

(Objetos pertenientes a) 1 cesta de la “casa de los metales y las piedras preciosas”.

Documento sellado de Urmes.

Comentario

Para la asignación de Irisağrig como la procedencia de este texto, cf. Nisaba 15/2 178 y 343. Estos y otros textos similares han sido tratados por Owen 2013b.

i.1> niğ₂-KA.UR es el nombre de un objeto de interpretación incierta, aunque bien atestiguado en el corpus de Ur III. Los materiales de los que podía estar fabricado hacen pensar en algún tipo de vasija: podía estar hecho de “piedra moteada” (pirig-gun₃ y ^{da}šnan: Nisaba 24 21: ii 7, r. i 13 y 14), alabastro (Nisaba 24 21: r. i 15; TCL 5 6044: i 5>), diorita (Nisaba 24 21: r. i 16) y lapislázuli (Nisaba 15/2 343: ii 8), o de cobre (Nisaba 24 21: ii 1, 7, 8), con alguna parte o pieza de madera (Nisaba 15/2 178: i 6), y decorada con bronce (TCL 5 6044: i 5>), plata (TCL 5 6044: i 4>) y oro (Nisaba 15/2 178: i 6, 343: ii 8). La posibilidad de que se trate de una vasija se vería apoyada porque su “boca” podía estar chapada en oro (ka-ba ku₃-sig₁₇ ġar-ra: Nisaba 15/2 178: i 6). En un texto del periodo paleo-babilónico temprano se menciona un niğ₂-KA.UR hecho de madera, chapado en oro y adornado con piel de oveja (BIN 9 33).

11C. BDTNS 173113

Datación: Amar Suen 7 / - / -. Procedencia: desconocida. Foto: <http://bdtms.filol.csic.es/173113>.

i	1	4.2.3 ^{GANA2}
	2	še-bi 85.3.5 gur
	3	maš ₂ -bi 7 gin ₂ 45 še ku ₃ -babbar
	4	I-la-ak-šu-qir
	5	5.0.0 ^{GANA2}
	6	še-bi 31.4.4 gur
	7	maš ₂ nu-tuku
	8	[x x] [...] [x]
		<i>Resto de la columna perdido</i>
ii	1	Sağ-kul ₂ -lum
	2	0.1.0 ^{GANA2}
	3	še-bi 2.0.0 gur
	4	A ₂ -bi ₂ -DU ₁₀
	5	0.1.0 ^{GANA2}
	6	še-bi 2.0.0 gur
	7	En-nu-nu
	8	0.0.2 ^{GANA2}

	9	še-bi [...]
		<i>Tres líneas "escritas" por el vendedor y resto de la columna perdido</i>
r.i		<i>Comienzo de la columna perdido</i>
	1'	[...] 1/2 ² GANA2 [...]
	2'	[...] KAL [...]
	3'	[...]
	4'	[...]
	5'	še-bi 1+[x.x.x gur]
	6'	[x]-la-la- ¹ a ¹
	7'	— [2 ¹ .2. ¹ 5 ¹ 1/2 GANA2 maš ₂ tuku ¹ — 2.1.0 gan ₂ maš ₂ nu-tuku — 54. ¹ 3 ² .2 gur — [4 ¹ 1/3 gin ₂ 20+ ¹ 2 ¹ (1/2) še
	8'	a-ša ₃ ¹ mah ¹
r.ii		<i>Comienzo de la columna perdido</i>
	1'	a-ša ₃ ² [...]
	2'	_____
	3'	šu-niğin ₂ 7. ¹ 2 ² .2 1/2 GANA2 ma[š ₂] / tuku
	4'	šu-niğin ₂ 14.0. ¹ 1 ² GANA2] ¹ maš ₂ ¹ [nu]- ¹ tuku ¹
	5'	šu-niğin ₂ 271+[x.x.x] g]ur lugal
	6'	šu-niğin ₂ 11 2/3 gin ₂ 7 ¹ 1/2 še / ku ₃ -babar
	7'	Ku-ru-ub- ^d Ma-ma sağ-du ₅
	8'	mu Hu-uh ₂ -<nu>-ri ^{ki} / ba-hul

Traducción

87 *iku* (= ca. 30,5 hectáreas): su (producción en) cebada ha sido de 25.730 *sila* (= ca. 15,43 toneladas), su tasa (de regadío) ha sido de 7 siclos y 45 granos de plata (= 60 g). (Bajo la responsabilidad de) Ilak-šūqir.

90 *iku* (= 572 ha): su (producción en) cebada ha sido de 9.580 *sila* (= ca. 5,75 t); no tiene tasa (de regadío). (Bajo la responsabilidad de) ...

... (Bajo la responsabilidad de) Sağkullum.

6 *iku* (= 2,11 ha): su (producción en) cebada ha sido de 600 *sila* (= ca. 360 kg). (Bajo la responsabilidad de) Abī-tāb.

6 *iku* (= 2,11 ha): su (producción en) cebada ha sido de 600 *sila* (= ca. 360 kg). (Bajo la responsabilidad de) Ennuu.

6 *iku* (= 2,11 ha): su (producción en) cebada ha sido de ...

... 1/2² *iku* ...

... su (producción en) cebada ha sido de $1+[x \text{ gur}]$. (Bajo la responsabilidad de) ...-lala'a.

(Total parcial para) el campo *Mab*: $48+x \frac{1}{2} \text{ iku}$ (= ca. $17+x$ ha) con tasa (de regadío); 42 iku (= ca. $14,7$ ha) sin tasa (de regadío); (una producción de) cebada de $16.220+180^3 \text{ sila}$ (= $9.732+108^3$ kg); (una tasa de regadío de) 625^2 granos (de plata) (= $28,75$ g).

...

(Total parcial para) el campo?

—
Total: $126+12^3+2,5 \text{ iku}$ (= ca. $98,2$ ha) de campo, con tasa (de regadío).

Total: $252+1^3 \text{ iku}$ (= ca. $88,5$ ha) de campo, sin tasa (de regadío).

Total: $271+[x] \text{ gur}$ (= $48,8$ t) medidos con el (estándar del) rey.

Total: $11 \frac{2}{3}$ siclos y $7 \frac{1}{2}$ granos (= $2.107,5$) de plata.

Kurub-Mama era el registrador de campos.

Año en el que fue destruido Huhnuri (Amar-Suen 7).

Comentario

La procedencia de este fragmento es incierta. El único nombre de campo que aparece en el texto (a-ša₃ mah) es muy común en cualquiera de las provincias sumerias, y los antropónimos no son determinantes para la asignación de una procedencia. El rendimiento de los campos registrado en el texto podría apuntar a una región cercana a Nippur (véase más abajo), quizás Irisağrig.

La producción de cebada estimada en este documento es la siguiente:

i.1-2: $17,5 \text{ gur} / \text{bur}_3 = 496 \text{ kg} / \text{ha}$. (regadío)

i.5-6: $6,4 \text{ gur} / \text{bur}_3 = 181 \text{ kg} / \text{ha}$. (secano)

ii.2-3, 5-6: $6 \text{ gur} / \text{bur}_3 = 170 \text{ kg} / \text{ha}$. (probablemente secano)

La productividad en área de regadío es, por tanto, parecida a la estimada para la provincia de Nippur ($20 \text{ gur} / \text{bur}_3$; MVN 3 358), vecina a la provincia de Irisağrig. En la provincia de Lagaš, el rendimiento medio real era de $23,7 \text{ gur} / \text{bur}_3$, inferior a lo reflejado en las previsiones de producción ($30 \text{ gur} / \text{bur}_3$ en Lagaš y $30-34 \text{ gur} / \text{bur}_3$ en Umma). Cf. Maekawa 1984: 82-83; Id. 1987: 44; Vanderroost 2013: 93.

La tasa de regadío registrada (i.1-3, r.i.7', r.ii.2'-5') es de $1 \frac{1}{2}$ siclos de plata / bur_3 (= $12,5 \text{ g} / 6,35 \text{ ha}$), la misma o muy parecida a la atestiguada en textos de Umma (Ouyang 2010: 334), Lagaš (Maekawa 1977: 12) y Nippur (Steinkeller 1981: 115).

AGRADECIMIENTOS

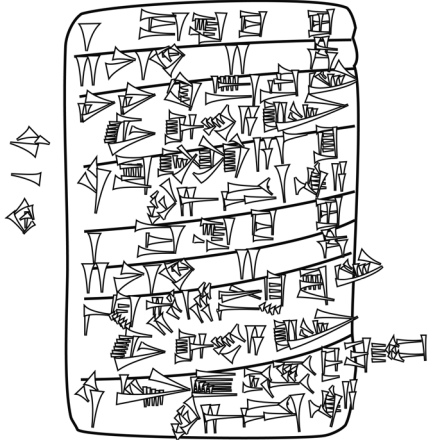
La investigación que ha dado lugar a este artículo ha sido posible gracias a la financiación obtenida para el proyecto FFI2015-66790-P, Ministerio de Industria, Economía y Competitividad. Las abreviaturas empleadas pueden consultarse en BDTNS (<http://bdtns.filol.csic.es>).

BIBLIOGRAFÍA

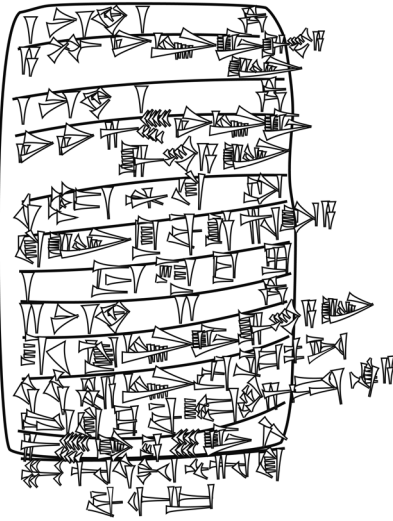
- ATTINGER 2009: ATTINGER, P. [Recensión de] Streck, M.P. (Hrsg.) «Reallexikon der Assyriologie und Vorderasiatischen Archäologie 11/1-2, 3-4, 5-6, Berlin 2006, 2007». *Bibliotheca Orientalis* 66, 2009, 133-134.
- 2015: ATTINGER, P. «Une nouvelle édition de la Lamentation sur Ur». *Orientalia Nova Series* 84, 2015, 41-74.
- MAEKAWA 1977: MAEKAWA, K. «The Rent of the Tenant Field (gán-APIN.LAL) in Lagash». *Zinbun* 14, 1977, 1-54.
- 1984: MAEKAWA, K. «Cereal cultivation in the Ur III period». *Bulletin on Sumerian Agriculture* 1, 1984, 73-96.
- 1987: MAEKAWA, K. «The Management of Domain Land in Ur III Umma: A Study of BM 110116». *Zinbun* 22, 1987, 25-82.
- MOLINA 2002: MOLINA, M. *Base de Datos de Textos Neo-sumerios / Database of Neo-Sumerian Texts*, <http://bdtns.filol.csic.es>, 2002-.
- 2013: MOLINA, M. «On the Location of Irisağrig». En: GARFINKLE, S., MOLINA, M. (eds.), *From the 21st Century BC to the 21st Century AD. Proceedings of the International Conference on Neo-Sumerian Studies Held in Madrid, July 22-24, 2010*, Winona Lake 2013, 59-87.
- 2019 (en prensa): MOLINA, M. «The looting of Ur III tablets after the Gulf Wars: an assessment». En: SOMMERFELD, W. (ed.), *Dealing with Antiquity – Past, Present & Future. Proceedings of the 63rd Rencontre Assyriologique Internationale* (Alter Orient und Altes Testament 460), Münster 2019, en prensa.
- OUYANG 2010: OUYANG, X. «Administration of the Irrigation Fee in Umma during the Ur III Period (ca. 2112-2004 BCE)». En: KOGAN, L. et al. (eds.), *City Administration in the Ancient Near East. Proceedings of the 53e Rencontre Assyriologique Internationale*. 2 (Babel und Bibel 5), Winona Lake 2010, 317-349.
- OWEN 2013a: OWEN, D. I. *Cuneiform Texts Primarily from Iri-Sağrig/Āl-Šarrākī and the History of the Ur III Period*, 2 vols. (Nisaba. Studi Assiriologici Messinesi 15/1-2), Bethesda 2013.

- 2013b: OWEN, D. I. «Treasures of the Sacristy». *Revue d'Assyriologie et d'Archéologie Orientale* 107, 2013, 29-42.
- POSTGATE 1978: POSTGATE, J. N. «An Inscribed Jar from Tell al Rimah». *Iraq* 40, 1978, 71-75.
- SALLABERGER 1999: SALLABERGER, W. «Ur III-Zeit». En: ATTINGER, P., WÄFLER, M. (eds.), *Annäherungen 3. Akkade-Zeit und Ur III-Zeit* (Orbis Biblicus et Orientalis 160/3). Freiburg / Göttingen 1999, 121-390.
- STEINKELLER 198: STEINKELLER, P. «The Renting of Fields in Early Mesopotamia and the Development of the Concept of 'Interest' in Sumerian». *Journal of the Economic and Social History of the Orient* 24, 1981, 113-145.
- 2013: STEINKELLER, P. «Puzur-Inšušinak at Susa: A Pivotal Episode of Early Elamite History Reconsidered». En: DE GRAEF, K., TAVERNIER, J. (eds.), *Susa and Elam. Archaeological, Philological, Historical and Geographical Perspectives. Proceedings of the International Congress Held at Ghent University, December 14-17, 2009*, Leiden / Boston 2013, 293-317.
- VANDERROOST 2013: VANDERROOST, N. *Organisation administrative du bureau de l'agriculture d'Umma à l'époque de la Troisième Dynastie d'Ur*, 2 vols., Ph. D. Diss., Université Libre de Bruxelles 2013.

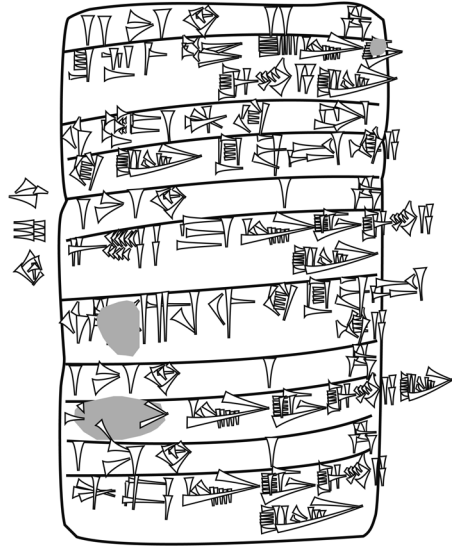
1. BDTNS 187701



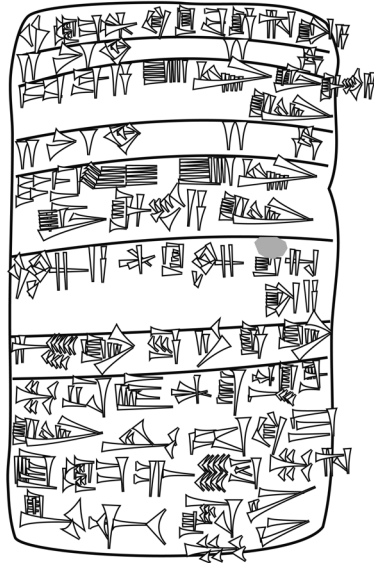
rev.



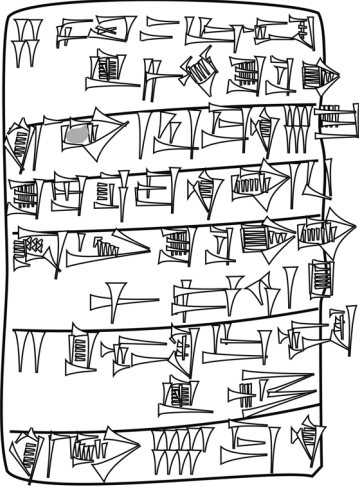
2. BDTNS 173114



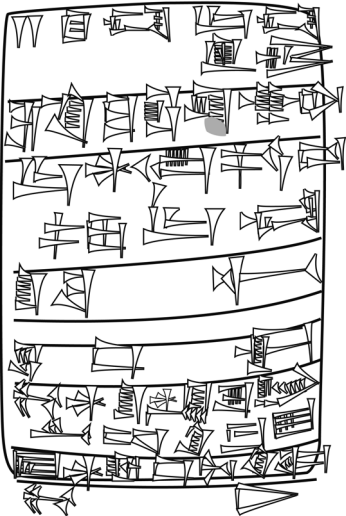
rev.



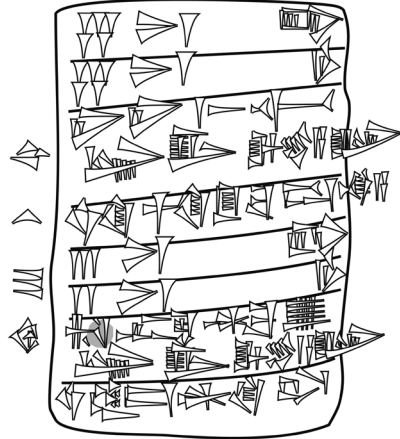
3. BDTNS 187693



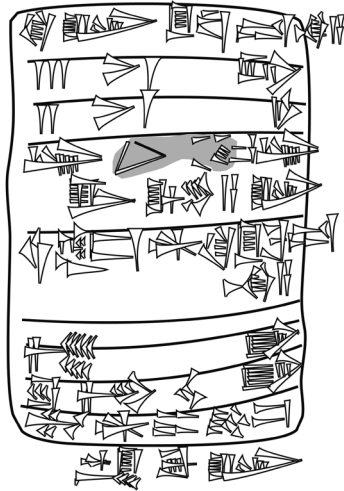
rev.



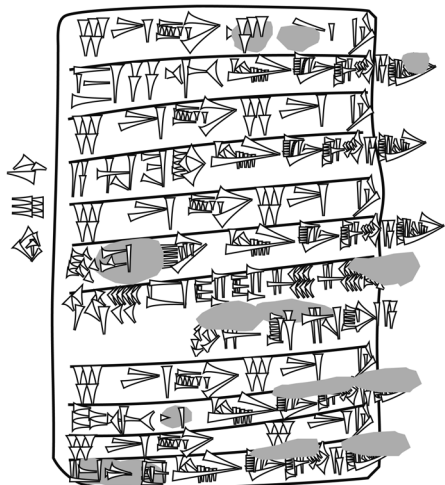
4. BDTNS 187694



rev.



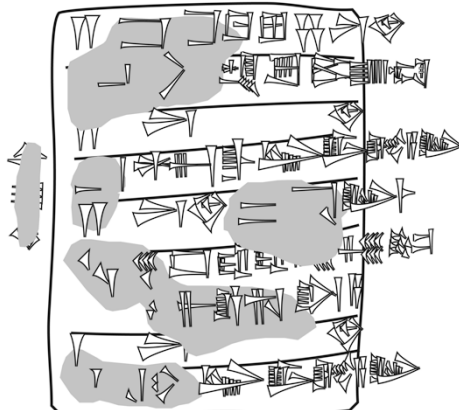
5. BDTNS 187741



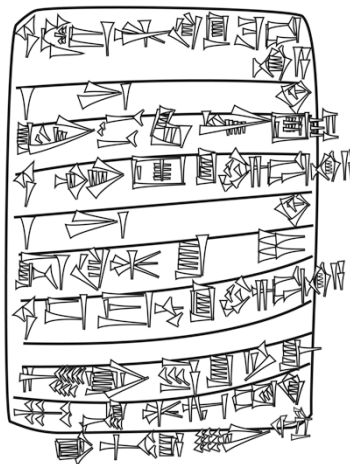
rev.



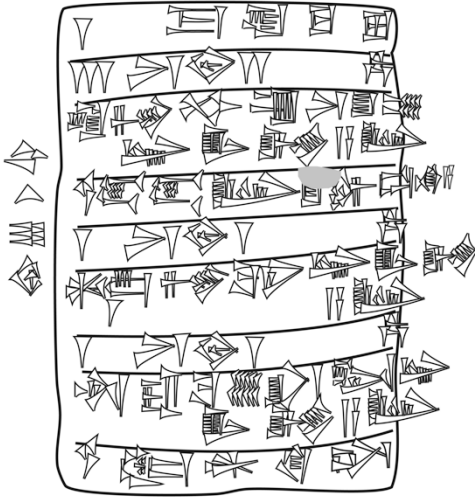
6. BDTNS 187697



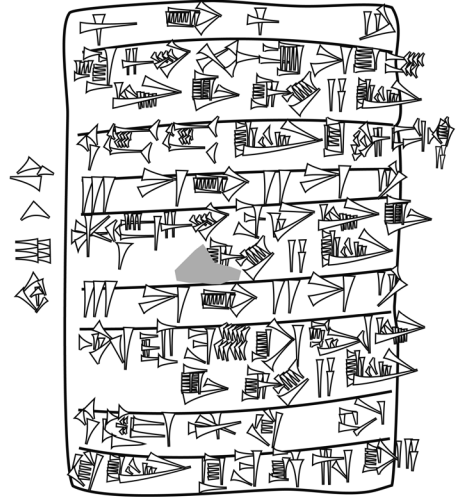
rev.



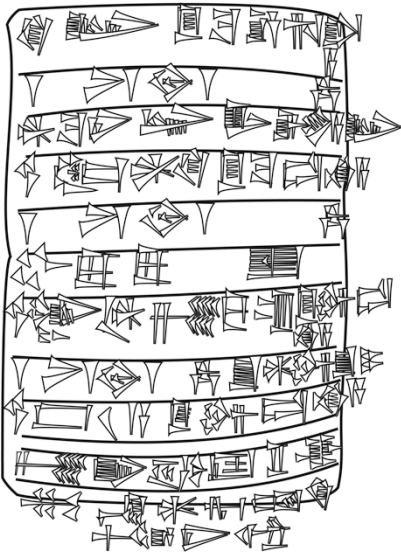
7. BDTNS 187696



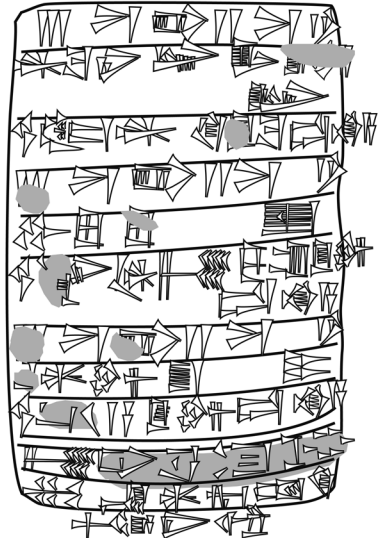
8. BDTNS 187698



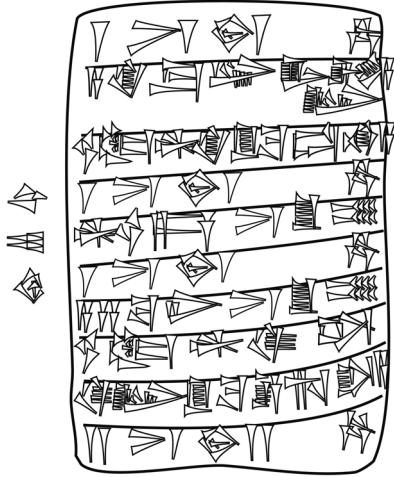
rev.



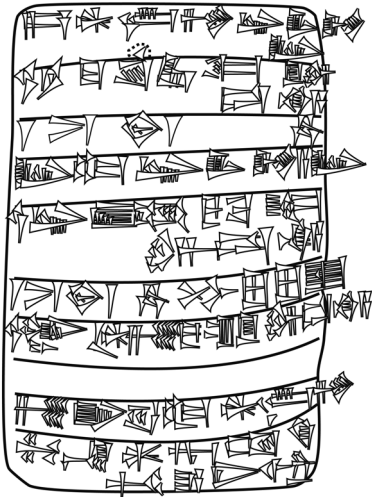
rev.



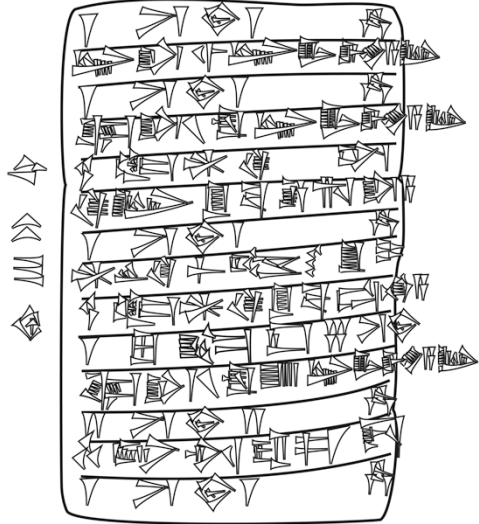
9. BDTNS 187695



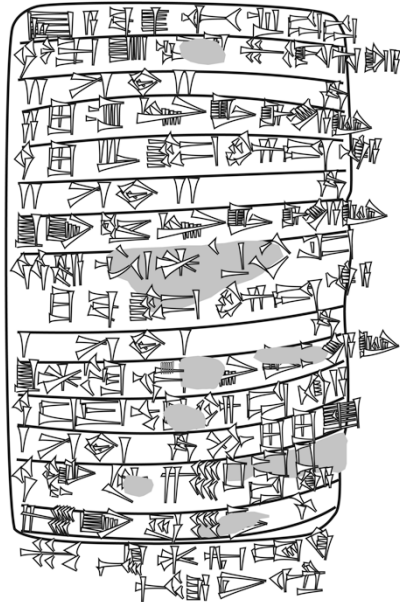
rev.



10. BDTNS 187699

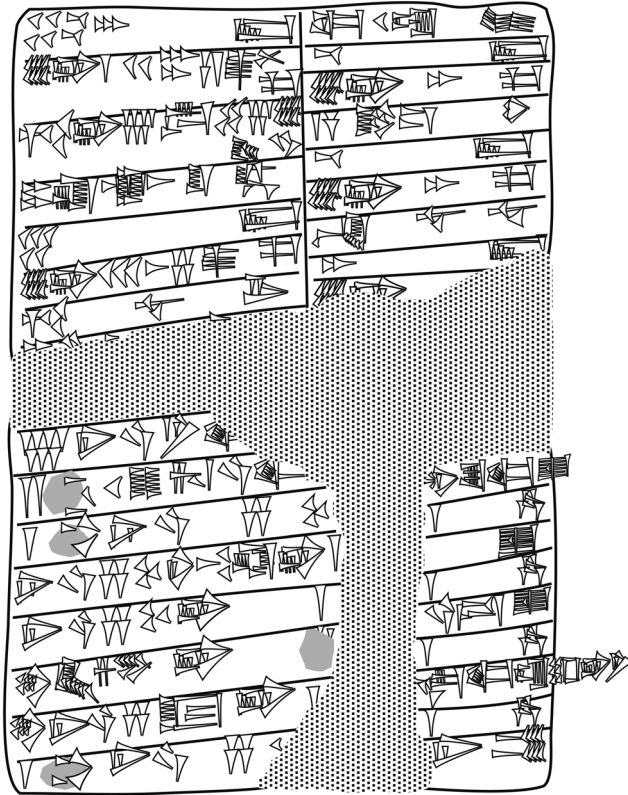


rev.



11

11C. BDTNS 173113



11B. BDTNS 173111

11A. BDTNS 173112

